Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkich zaś koniec zbliża się zachowajcie rozsądek więc i bądźcie trzeźwi w modlitwach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz przybliżył się koniec wszystkiego.\* Bądźcie zatem rozsądni i trzeźwi\*\* – dla modlitw.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszystkich zaś koniec zbliża się. Zachowajcie rozsądek więc i stańcie się trzeźwi ku modlitwom; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkich zaś koniec zbliża się zachowajcie rozsądek więc i bądźcie trzeźwi w modlitwach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybliżył się jednak koniec wszystkiego. Bądźcie zatem rozsądni i trzeźwi — gotowi do modlitwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbliża się zaś koniec wszystkiego. Bądźcie więc trzeźwi i czujni w modlitwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszystkiemuć się koniec przybliża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz koniec wszytkiego przybliżył się. Przetoż roztropni bądźcie i czujcie w modlitwach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkich zaś koniec jest bliski. Bądźcie więc roztropni i trzeźwi, abyście się mogli modlić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz przybliżył się koniec wszystkiego. Bądźcie więc roztropni i trzeźwi, abyście mogli się modlić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbliża się zaś koniec wszystkiego. Bądźcie więc roztropni i trzeźwi, abyście mogli się modlić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadchodzi już koniec wszystkiego. Bądźcie więc rozsądni i trzeźwi, aby się modlić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bliski już koniec wszystkiego. Panujcie zatem nad sobą i bądźcie trzeźwi, aby się modlić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nadchodzi już koniec wszystkich rzeczy. Bądźcie więc trzeźwi i gotowi do modlitwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A bliski jest koniec wszystkiego. Postępujcie więc roztropnie, czuwajcie i módlcie się! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усьому ж кінець наблизився. Будьте, отже, мудрі й пильні в молитвах! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zbliża się koniec wszystkich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bliskie jest wypełnienie celu wszystkich rzeczy. Dlatego czuwajcie i panujcie nad sobą, abyście się mogli modlić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zbliżył się koniec wszystkiego. Bądźcie zatem trzeźwego umysłu oraz bardzo czujni co do modlitw. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niedługo wszystko się skończy. Bądźcie więc rozsądni i trzeźwi, abyście mogli się modlić. |

1. 1) <x>520 13:11-12</x>; <x>530 10:11</x>; <x>660 5:8</x>; <x>690 2:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 24:25</x>; <x>670 1:13</x>; <x>670 5:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 6:18</x>; <x>580 4:2</x> [↑](#footnote-ref-4)